

UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG nr/...../2025

zawarta w Chorzowie dnia r., pomiędzy:

Samodzielnym Publicznym Zakładem Opieki Zdrowotnej Zespołem Szpitali Miejskich z siedzibą ul. Strzelców Bytomskich 11, 41-500 Chorzów, wpisanym do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej w Sądzie Rejonowym Katowice-Wschód w Katowicach Wydział VIII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000011939, NIP 6271923530, REGON 271503410,

zwanym w dalszej treści umowy **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:

Piotra Nowaka – Dyrektora ds. Operacyjnych

a

.....
.....

zwanym w dalszej treści umowy **Wykonawcą**, reprezentowanym przez:

.....

zwane również osobno „**Stroną**” lub łącznie „**Stronami**”.

o następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Zważywszy, że szacunkowa wartość usługi objętej niniejszą umową nie przekracza 130 000 zł netto, Strony działając na podstawie art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz.U. 2024 poz. 1320 dalej w treści: UPZP) tj. z wyłączeniem przepisów UPZP, zawierają umowę na *Usługę zdalnego tłumaczenia języka migowego dla SP ZOZ Zespołu Szpitali Miejskich* ujętej wraz ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia w załączniku nr 2 do niniejszej Umowy (dalej: OPZ).
2. Przedmiotem niniejszej Umowy jest:
 - a. wdrożenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego, usługi polegającej na dostępie do zdalnego tłumacza języka migowego;
Zakres prac wdrożeniowych obejmuje:
 - dostarczenie indywidualnego linku do strony połączeń z tłumaczami PJM;
 - uruchomienia widgetu na stronę www do połączenia z tłumaczem – udostępnienie widgetu w celu zamieszczenia na stronie internetowej;

Handwritten signatures in blue ink.

- szkolenia Zamawiającego w zakresie korzystania z usługi (dopuszcza się przesłanie filmu instruktażowego lub instrukcji pisemnej),
 - udostępnienia filmów informacyjnych na stronę internetową Zamawiającego w polskim języku migowym w zakresie zasad korzystania z tłumacza języka migowego online (informacji o sposobie działania, regulaminu usługi, plików cookies)
 - nagrania filmu w polskim języku migowym dotyczący działalności Zamawiającego, zgodnie z treścią wskazaną w Załączniku nr 6 do umowy
 - stworzenie tekstu ETR do przesłanej treści filmu
- b. świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego, za wynagrodzeniem, o którym mowa w § 2 ust. 2 Umowy, przez okres obowiązywania Umowy, usługi tłumacza migowego online w trybie całodobowym.
- W ramach realizacji usługi tłumacza migowego online wykonawca zobowiązany będzie do:
- zapewnienia całodobowego dostępu do tłumacza języka migowego online, bez limitu połączeń
 - zapewnienia realizacji tłumaczeń na potrzeby Zamawiającego
 - tłumaczenie w przypadku kontaktu ze strony Zamawiającego
 - tłumaczenie w przypadku kontaktu osoby wymagającej wsparcia tłumacza, następnie kontakt tłumacza z Zamawiającym (na wskazane numery kontaktowe) w celu przekazania komunikatu i dalsze tłumaczenie rozmowy.

§ 2 WYNAGRODZENIE

1. Za wykonanie przedmiotu umowy określonego w § 1 Strony ustalają całkowite wynagrodzenie ryczałtowe (wartość przedmiotu umowy) w łącznej kwocie brutto,..... zł; słownie:,..... groszy, w tym: wartość netto,..... zł oraz podatek VAT 23%, tj.,.....zł, przy czym:
 - a. Z tytułu wdrożenia usługi, o której mowa w § 1 ust. 2. a) Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości zł netto powiększone o aktualnie obowiązujący podatek VAT.
 - b. Z tytułu realizacji umowy polegającej na świadczeniu usługi wskazanej w §. 1 ust. 2 pkt b Wykonawca otrzyma wynagrodzenie płatne w równych miesięcznych ratach, z dołu, w wysokości netto powiększone o aktualnie obowiązujący podatek VAT (dalej „Miesięczne Wynagrodzenie”), przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze.
2. Wynagrodzenie to jest zgodne z złożonym przez Wykonawcę Formularzem ofertowym, stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
3. W przypadku wyboru Wykonawcy dotychczas realizującego umowę o świadczenie usług tłumacza migowego online koszty wdrożenia usługi nie będą rozliczane.
4. Wykonawca będzie wystawiać co miesiąc fakturę VAT obejmującą Miesięczne Wynagrodzenie należne za usługę, w terminie do ostatniego dnia roboczego danego miesiąca. Do kwoty faktury zostanie dodany podatek VAT w wysokości wynikającej z obowiązujących przepisów prawa.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie elementy związane z prawidłową realizacją przedmiotu zamówienia, w tym m.in.: koszty osobowe, materiałów i narzędzi oraz opłat, jak również należny Wykonawcy zysk.
6. Wynagrodzenie nie ulega zmianie przez cały czas trwania umowy.
7. Zapłata wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy nastąpi przelewem z rachunku Zamawiającego na rachunek wskazany na Fakturze, w terminie do 30 dni licząc od daty

mpf *nr*

- otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. W przypadku błędnie wystawionej faktury termin płatności liczony będzie od daty otrzymania faktury korygującej.
8. Za dzień zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
 9. W przypadku rozbieżności pomiędzy terminem płatności wskazanym w dokumencie księgowym (fakturze), a wskazanym w umowie przyjmuje się, że prawidłowo podano termin określony w niniejszej umowie.
 10. Zamawiający wyraża zgodę na otrzymywanie drogą elektroniczną faktur VAT i duplikatów VAT, które będą przesyłane na następujący adres poczty elektronicznej: e-mail: [zsm@zsm.com.pl]

§. 3

OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres od 22 kwietnia 2025 roku do 30 kwietnia 2027 roku, z zastrzeżeniem, iż w okresie:
 - a. od dnia 22 kwietnia 2025 roku do dnia 30 kwietnia 2025 roku – Wykonawca zobowiązany będzie wdrożyć usługę w zakresie wskazanym w §. 1 ust. 2 pkt. a
 - b. od dnia 01 maja 2025 roku do 30 kwietnia 2027 roku – Wykonawca zobowiązany będzie realizować usługę w zakresie wskazanym w §. 1 ust. 2 pkt. b

§. 4

SPOSÓB WYKONANIA

1. W ramach dostępu do tłumacza migowego, Wykonawca zapewni Zamawiającemu rozwiązania technologiczne niezbędne dla funkcjonowania usługi tłumacza. Opis Rozwiązań Technologicznych stanowi załącznik nr 3 do niniejszej Umowy.
2. Klient zobowiązany jest do wdrożenia Rozwiązań Technologicznych zgodnie ze specyfikacją wskazaną w załączniku nr 3 do niniejszej Umowy.
3. Strony ustalają, że w bieżących sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy osobami odpowiedzialnymi za pierwszy kontakt będą:
 - a. Zamawiający: Anna Mertyńczak, tel. 32 349 92 26, mail: amertynczak@zsm.com.pl
 - b. Wykonawca:.....

§. 5

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% całej wartości netto o której mowa w § 2 ust. 1 jeżeli Zamawiający lub Wykonawca rozwiąże, wypowie lub odstąpi od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
2. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości ekwiwalentu świadczenia dostępu do tłumacza przez 1 dzień roboczy, powiększonej o 10% za każdą przerwę w dostępie do usługi tłumacza trwającą dłużej niż 24 godziny z winy Wykonawcy.
3. Zapłata kar umownych może nastąpić poprzez potrącenie ich wysokości z należności przypadających Wykonawcy. O ile powyższe okaże się niemożliwe, zapłata kar umownych zostanie dokonana na wezwanie przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego w terminie 14 dni od wezwania. Zapłata kar umownych nie uchybia prawu do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości szkody, na ogólnych zasadach regulowanych w Kodeksie Cywilnym.
4. Rozwiązanie, wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy przez Zamawiającego może nastąpić w każdym czasie mocą oświadczenia złożonego Wykonawcy w sytuacji przerwy w dostępie do usługi tłumacza trwającego nieprzerwanie 7 dni lub trwającego w sumie dłużej niż 14 dni

Handwritten signatures and initials in blue ink.

w miesięcznym okresie pod warunkiem uprzedniego pisemnego wezwania do należytego wykonywania umowy i wyznaczenia terminu dodatkowego nie krótszego niż 5 dni roboczych.

5. Łączna maksymalna wysokość naliczonych kar umownych nie może być wyższa niż 20 % wartości netto umowy.

§. 6

ROZWIĄZANIE, WYPOWIEDZENIE, ODSĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia umowy w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:
 - a. ogłoszenia likwidacji lub rozwiązania przedsiębiorstwa Wykonawcy,
 - b. jeżeli Wykonawca nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy bez uzasadnionych przyczyn oraz nie kontynuuje jej pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie,
 - c. w przypadku niewykonywania (czyli wówczas, gdy Wykonawca nie spełni umówionego świadczenia) lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy (czyli wówczas, gdy Wykonawca wprawdzie podjął czynności z zamiarem wykonania zobowiązania, jednak osiągnięty przez niego wynik nie odpowiada świadczeniu sprecyzowanemu w treści umowy lub wymogom określonym w obowiązujących przepisach. Na przykład: Wykonawca przekroczył przewidziany w umowie termin na spełnienie świadczenia),
2. Rozwiązanie umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia nastąpi w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać odpowiednie uzasadnienie.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu;
4. Zamawiającemu służy prawo wypowiedzenia umowy, o ile Wykonawca narusza postanowienia umowy, w sytuacjach innych niż opisane w ust. 1 powyżej, w sposób rażący lub uporczywy. Zamawiający – w przypadku realizacji wyżej wskazanego prawa wypowiedzenia umowy dokonuje tej czynności za jednotygodniowym uprzedzeniem w formie pisemnej pod rygorem nieważności, wskazując w nim podstawę wypowiedzenia Umowy oraz uzasadniające je okoliczności faktyczne. Przed złożeniem oświadczenia woli o wypowiedzeniu umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę do przywrócenia stanu zgodnego z umową. W sytuacji uporczywego naruszania postanowień umowy, przed złożeniem oświadczenia woli o wypowiedzeniu umowy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do przywrócenia stanu zgodnego z umową.
5. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca, wynagrodzenie Wykonawcy nie przysługuje, a ponadto Wykonawca ma obowiązek:
 - a. zwrócić Zamawiającemu wszystkie kwoty wynagrodzenia zapłacone przez Zamawiającego Wykonawcy w terminie do 14 dni od daty odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, bez odrębnego wezwania wraz z ustawowymi odsetkami za opóźnienie od dat wpływu kwot wynagrodzenia na konto Wykonawcy;
 - b. z chwilą uregulowania zobowiązań przez Wykonawcę względem Zamawiającego, o których mowa powyżej w pkt a) Wykonawca ma prawo odebrać sprzęt i zdemontować zainstalowane programy na swój koszt nie później niż w ciągu 6-ciu miesięcy od dnia odstąpienia Zamawiającego od umowy.
6. W przypadku wypowiedzenia, odstąpienia od Umowy z przyczyn określonych powyżej, Strony ustalają następujący sposób rozliczenia wynagrodzenia otrzymanego przez

med *10*

Wykonawcę z tytułu niniejszej Umowy. Wykonawcy należy się wynagrodzenie po pomniejszeniu o realnie odniesione korzyści Zamawiającego przez okres korzystania z przedmiotu umowy (pod uwagę bierze się tylko ten okres, w którym Zamawiający mógł z przedmiotu umowy korzystać).

§. 7

PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH

1. W związku z tym, że realizacja niniejszej Umowy wiąże się z przetwarzaniem przez Wykonawcę w imieniu Zamawiającego danych osobowych ujawnionych w związku z realizacją Umowy, Strony zawierając niniejszą Umowę zawierają jednocześnie „Umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych”, wskazaną w Załączniku nr 4 do Umowy.
2. W związku z realizacją Umowy Strony mogą udostępniać sobie wzajemnie dane osobowe swoich wybranych przedstawicieli, w szczególności takie jak: imię, nazwisko, stanowisko / funkcja, miejsce zatrudnienia oraz służbowe dane kontaktowe (adres e-mail, nr telefonu) przedstawiciela. Udostępnienie, o którym mowa w niniejszym ustępie, realizowane jest w oparciu o prawnie uzasadniony interes każdej ze Stron, w rozumieniu art. 6 ust. 1 lit. f) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych i w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w celu bieżącego kontaktu i prawidłowej realizacji Umowy.
3. Strony zobowiązują się do przekazania swoim przedstawicielom, których dane osobowe udostępniają drugiej Stronie w związku z realizacją niniejszej umowy informacji o których mowa w art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (RODO). Każda ze Stron zobowiązuje się do przekazania tej informacji niezwłocznie, nie później niż w terminie jednego miesiąca od dnia udostępnienia danych, z uwzględnieniem obowiązujących przepisów prawa. Treść klauzul informacyjnych, o których mowa powyżej, stanowi Załącznik nr 5 do niniejszej umowy.

§. 8

ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

1. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy rozstrzygane będą na zasadach wzajemnych negocjacji przez upoważnionych pełnomocników.
2. Jeżeli Strony nie osiągną kompromisu w terminie 30 dni od dnia rozpoczęcia negocjacji wówczas sprawy sporne, kierowane będą do Sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego i innych znajdujących zastosowanie przepisów prawa powszechnego.

§. 9

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszystkie zmiany dotyczące ustaleń zawartych w niniejszej umowie wymagają każdorazowo formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
2. Umowa została sporządzona w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.
3. Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień Umowy lub jej załącznika, wszelkie zawiadomienia i oświadczenia będą uznane za skutecznie doręczone w przypadku, gdy zostaną wysłane na poniższe adresy:
 - a. Zamawiający:
SP ZOZ Zespół Szpitali Miejskich ul. Strzelców Bytomskich 11, 41-500 Chorzów,
Email: zsm@zsm.com.pl
 - b. Wykonawca:.....



4. Umowa wchodzi w życie z dniem zawarcia.
5. Integralną częścią niniejszej umowy są następujące załączniki:

- Załącznik nr 1 Formularz ofertowy
- Załącznik nr 2 Opis przedmiotu zamówienia
- Załącznik nr 3 Opis Rozwiązań Technologicznych
- Załącznik nr 4 Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych
- Załącznik nr 5 Informacja o przetwarzaniu danych osobowych
- Załącznik nr 6 Opis działalności Zamawiającego

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Inspektor ds. ochrony Danych
Grzegorz Koczy

Dyrektor ds. Operacyjnych
SP ZOZ Zespół Szpitali Miejskich
Piotr Nowak

MICHAŁ PRZELĄCZKOWSKI
RADCA PRAWNY
KT 4072